

Т. Н. Талецкая

доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики преподавания иностранных языков МГПУ им. И.П.Шамякина (г. Мозырь, Республика Беларусь)

СИСТЕМНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ НЕМЕЦКИХ ГАЛЛИЦИЗМОВ

Объектом проведенного исследования являются лексические заимствования французского происхождения (галлицизмы) в немецком языке, их системные характеристики и прагматический потенциал. Цель исследования – анализ языковых особенностей немецких галлицизмов и изучение их коммуникативно-прагматического предназначения в речи.

Практический материал исследования (около 1 000 контекстов) в достаточной мере отражает функциональную картину галлицизмов в современном немецком языке – частотность их использования на различных уровнях общения, а также их прагматические функции.

Материал отбирался из следующих источников:

- из словарей заимствований [1], [2]; из словаря немецкой разговорной речи [3];
- из современных художественных произведений на немецком языке [4], [5];
- из источников СМИ (www.tagesschau.de [6]; из немецких газет, журналов, рекламных каталогов);
- из собственных наблюдений за функционированием галлицизмов в повседневном общении (во время стажировок в Германии, а также на основе частной переписки с носителями языка).

Галлицизмы являются неотъемлемой частью словарного фонда немецкого языка. Ими пользуются не только в академической среде общения. Они «работают» в рамках повседневной и специальной профессиональной коммуникации.

Подводя итог проведенному исследованию, необходимо отметить следующее:

1. Исторический фон функционирования галлицизмов в немецком языке изучен и описан достаточно подробно. В лексикологии выделяют три самых интенсивных периода проникновения галлицизмов в немецкий язык [7], [8]: период Средневековья (12 – 14 вв.), когда немецкое рыцарство ориентировалась на более высокий уровень развития рыцарской культуры во Франции; период французского Абсолютизма (16 – 17 вв.), когда в придворном немецком обществе царил полное подражание французской моде в архитектуре, домоводстве, гастрономии, одежде, сфере развлечений и др.; период после демократической гражданской революции 1789 г. во Франции, когда французские политические идеи распространились в Германии.

2. Долгое время исследование лексических заимствований осуществлялось в диахронном аспекте – в центре внимания находился вопрос об исторической трансференции заимствованных слов. С точки зрения современной лингвистики заимствованная лексика представляет интерес для исследования с точки зрения синхронии. На первый план в современных исследованиях заимствований выдвигается их функциональное предназначение в речи, частотность использования в различных функциональных стилях, их прагматические функции.

3. В немецкой лексикологии до сих пор дискуссионным остается вопрос о дифференциации понятий „Fremdwort“ (иноязычное слово) и „Lehnwort“ (ассимилированное или освоенное заимствование). С учетом разработанных в лексикологии классификаций заимствованной лексики (Н.Нирт, О.Бехагел, Ф.Вреде, Л.Р. Зиндер, Т.В.Строева, Л.Ю.Гранаткина, К.Хеллер, Р. Поленз, В.Волланд [7] – [11]) мы дифференцируем галлицизмы с точки зрения их интеграции в современном немецком языке на интегрированные (или ассимилированные) галлицизмы (к ним же мы относим и интернационализмы, не выделяя их в особую группу) и неинтегрированные (сохраняющие свой иноязычный, аутентичный характер) галлицизмы (в том числе имеющие специальный терминологический характер).

4. По степени своей распространенности в современном немецком языке самую большую группу представляют галлицизмы-существительные: *Affäre, Amateur, Avance, Boutique, Blessur, Charme, Chauffeur, Clou, Coup, Dessert, Eau de Cologne, Ensemble, Faible, Fassade, Jalousien, Kompliment, Marionette, Nostalgie, Paravent, Parfum,*

Portemonnaie, Rendezvous, Restaurant, Route, Serviette, Statue, Terrain, Toilette, Vinaigrette, Vitrine. На втором месте – галлицизмы-прилагательные: *amüsant, beige, bizarr, brillant, charmant, defensiv, dental, divers, extravagant, fantastisch, feminin, formidabel, fragil, imposant, intelligent, leger, maskulin, nasal, nonchalant, passable, permanent, profitabel, sensibel, simple, veritable, vital.* Реже используются галлицизмы-глаголы: *amüsieren, arrangieren, designieren, detaillieren, distinguieren, eliminieren, flanieren, goutieren, insistieren, kaschieren, navigieren, toupieren;* галлицизмы-междометия (*voilà*) и галлицизмы-наречия (*apropos*).

5. Характерным признаком функциональности галлицизмов в современном немецком языке является их участие в процессе словообразования, особенно в разговорной речи с целью создания различных прагматических эффектов. При этом используется прием контаминации (скрещивания лексических единиц или их сегментов). В ходе анализа выявлены три словообразовательные группы с участием галлицизмов. Лексические единицы первой группы образуются на основе сложения морфологических основ существительных, прилагательных, глаголов из немецкого и французского языков (*der Niveauwitz, die Nonsenswörter, das Fresrestaurant*), а также французских и английских морфологических основ (*die Snoblesse, der Grandooft*). Во вторую группу вошли слова с немецкой основой и французскими суффиксами (*die Masseuse, die Schmierage, die Akkuratess, spendabel*), а также слова с французской основой и интернациональными суффиксами (*antichambrieren, der Voyeurismus*). Третья группа состоит из словообразовательных «гибридов» (языковых каламбуров), образованных на «французский манер» (*à la français*) – *parlewuderln, blümerant*.

6. Проведенный анализ различных видов ассимиляции (фонетической, орфографической, морфологической) галлицизмов в немецком языке позволяет сделать следующие выводы:

- формальная ассимиляция галлицизмов в немецком языке имеет разную степень интеграции – полную (*fein, Platz, Tanz, Tasse*), частичную (*Kommode, Pilot, Portemonnaie, Realität*), либо нулевую (*Amouren, Connaisseur, Danse macabre, Enfant terrible, Engagement, Feuilleton, Flaneur, laissez-faire, Milieu, Necessaire, Nom de guerre*);

- анализ фонетической интеграции немецких галлицизмов показал, что отдельные галлицизмы сохранили в немецком языке аутентичное произношение, другие приспособились к фонетическим нормам немецкого языка;

- анализ ассимиляции галлицизмов на орфографическом уровне показал, что заимствования, сохранившие аутентичное произношение в немецком языке, как правило, сохраняют и аутентичную орфографию; ассимилированные галлицизмы приспособились к орфографическим

нормам немецкого языка (é / ai – ä, u – ü, eu – ö, ç – ss, qu – ck / k, v – w, f – v, ch – sch, ou – u, au / eau – o, с перед а / о / u и перед согласными – k, с перед i / e – z; имеет место полная или частичная утрата надстрочных знаков – é / è / ê / â / î / ô / û; произошла утрата двойных согласных р / t / l или их удвоение в ударном слоге; имеет место слитное написание слов, которые во французском языке пишутся отдельно или через дефис);

- анализ ассимиляции немецких галлицизмов на морфологическом уровне позволил выявить следующие тенденции:

а) галлицизмы-глаголы образуются от французских глаголов всех трех групп, заканчиваются в инфинитиве на „ieren“ и спрягаются в немецком языке по типу немецких слабых глаголов;

б) прилагательные (причастия)-галлицизмы склоняются и образуют степени сравнения так же, как и немецкие прилагательные;

в) образование форм грамматического рода существительных-галлицизмов не всегда поддается четкому объяснению. В некоторой степени это связано с тем, что во французском языке два рода – женский и мужской, в немецком языке три рода – женский, мужской, средний. Большинство французских заимствований женского рода сохранили свой род в немецком языке. Французские существительные мужского рода частично сохранили его в немецком языке, но большинство из них все-таки среднего рода (иногда по аналогии с синонимичными словами немецкого происхождения). Некоторые французские существительные мужского рода приобрели в немецком языке женский род (существительные, заканчивающиеся на –е) или имеют двойной род – мужской и средний.

г) в образовании множественного числа немецких галлицизмов также наблюдаются некоторые закономерности. Для существительных женского рода типичны три способа образования множественного числа: с помощью окончания –en (самый распространенный тип); с помощью окончания –s и двойные формы (с окончанием –en, по аналогии с немецким языком; с окончанием –s, по аналогии с французским языком). Для существительных мужского рода типичны три способа образования множественного числа: с помощью окончаний –en, –е, –s, а также двойные формы (с окончанием –е, по аналогии с немецким языком; с окончанием –s, по аналогии с французским языком). Существительные-галлицизмы среднего рода образуют множественное число с помощью окончаний –s (как во французском языке), окончания –е (как в немецком языке) и нулевого окончания.

7. Семантически галлицизмы подразделяются на дублеты, имеющие эквивалент в немецком языке (*Adresse – Anschrift, Etage – Stockwerk*), и псевдосинонимы. Последние, в свою очередь, дифференцируются: а) по объему значения – шире (*solide – fest, stark*) или уже (*Chanson – Lied*), чем

их аналоги в немецком языке; б) по экспрессивности – более или менее экспрессивные (*miserabel – elend*) и в) по стилевой принадлежности – например, возвышенный стиль речи или нейтральный (*dinieren – essen*). Галлицизмы дополняют / расширяют семантическую систему немецкого языка (например, обозначения цвета, предметов гардероба), способствуют обновлению экспрессивной лексики, расширяют терминологическую систему и покрывают необходимость в эвфемистической лексике.

8. На отобранном материале исследования выявлены три основные сферы функционирования французских заимствований в немецком языке: академический уровень общения, разговорная речь, профессиональная коммуникация.

Проведенный на практическом материале исследования анализ степени распространенности галлицизмов на разных уровнях общения показал следующие результаты:

- не выявлено ни одного примера галлицизма с коэффициентом использования 5 (высокая частотность использования);

- выявлено незначительное количество примеров с коэффициентом использования 1 (низкая частотность использования – *Déja-vu, Jamais-vu*) и 4 (достаточно высокая частотность использования – *Politik, Präsident, Situation*);

- приблизительно одинаковое количество основной массы примеров распределилось в группах с коэффициентами 2 (средняя частотность использования – *Finesse, Tristesse, nonchalant, réussieren*) и 3 (частотность использования выше средней – *Charme, Lektüre, Etage, Maske*).

9. На основе дискурсивного анализа отобранных для исследования контекстов и коммуникативных ситуаций выявлены следующие прагматические функции немецких галлицизмов:

- *стилистическая* функция, позволяющая говорящему придать речи эмоциональный оттенок необычности, нетрадиционности, грациозности: Teague lächelte wieder und sah auf die Uhr. „Nun, ich bin nicht sicher, ob Sie in der Messe von Torridon *dinieren* wollen.“ – „Man *diniert* nicht in der Messe, Alec. Man isst“ [4, S. 144];

- *эвфемистическая* функция, позволяющая избежать негативных, неприятных ассоциаций, которые могут быть вызваны словами родного языка (так, галлицизмы „*Bidet*“ (längliches, niedriges Waschbecken für Spülungen und Waschungen), „*Pissoir*“ (öffentliche Toilette für Männer), „*Toilette*“ (kleiner Raum mit einem Toilettenbecken und Waschgelegenheit) более благозвучны, чем немецкие слова „*Klo*“, „*Abort*“ или устаревшее слово *Klosett*);

- *манипулятивная* функция (часто в речи политиков), позволяющая отвлечь аудиторию от понимания сути проблемы, предоставив ей самой взять на себя ответственность за адекватность понимания смысла,

переданного заимствованными словами (из выступления А.Меркель – „Deshalb ist eine solidarische Verteilung von Flüchtlingen je nach Wirtschaftskraft, je nach Gegebenheit ... aber die Bereitschaft zu einer permanenten Verteilung muss nicht irgendwelche *Petitesse* sein, sondern die Frage, ob der Schengenraum auf Dauer aufrecht erhalten werde“ [6]. Галлицизму *Petitesse* соответствуют в немецком языке следующие значения – Geringfügigkeit, Kleinigkeit, nebensächliche, unwichtige Sache);

- функция «языковой игры», позволяющая говорить намеками, рассчитывая на догадку адресата. Приведем пример с галлицизмом „*Portemonnaie*“ из словаря современной разговорной речи – „Mach das *Portemonnaie* zu, ich zahle“ [3, S. 623]. В данном случае галлицизм используется иронично как намек на то, что мужчина забыл застегнуть важный аксессуар своего гардероба (*Hosenlatz, Hosenschlitz*) и, тем самым, оказался в неловкой ситуации;

- функция *языковой экономии* (галлицизмы могут короче и точнее выразить мысль). Проиллюстрируем это с помощью галлицизма *Engagement* из выступления А.Меркель: „Jede Lebensgeschichte steht für sich – und trägt zugleich ihren Teil zu dem bei, was unser Land im Kern ausmacht: Leistungsbereitschaft, *Engagement*, Zusammenhalt“ [12]. В слове „*Engagement*“ объединены самые разные значения – Aktivität, Anstrengung, Anteilnahme, Beteiligung, Bindung, Eifer, Einsatz, Energie, Hingabe, Kraftanstrengung, Mitwirkung, Verbundenheit, Verpflichtung, Arbeit и др.

- функция *социальной дифференциации*, когда галлицизмы используются с целью намеренного повышения социального статуса самого говорящего или его собеседника (часто с целью коммуникативного дистанцирования последнего): „Alles Rauch und Asche, Scofield. Ich wiederhole, völlig ohne Bedeutung. Und das ist nichts als *ein Nom de Guerre* für jemanden, der schon längst tot und vergessen ist“. – „*Nom de Guerre?* Das ist so was wie ein Spitzname, oder?“ – „Sie sind nicht ungebildet“ [5, S. 94];

- функция *привлекательного языкового оформления* («языковой упаковки» в рекламе с целью побудить клиента купить товар): „Heiße *Dessous* für kalte Tage“ (реклама нижнего белья); „Eine wahre *Renaissance* für meine Haut“ (реклама омолаживающего крема).

В рамках проведенного исследования разработан коммуникативно-прагматический практикум, цель которого – сформировать у студентов, изучающих германскую филологию, представление о месте, роли и коммуникативных функциях французских заимствований в немецком языке. В практикум вошли практические задания и упражнения, направленные на формирование специальных лингвистических знаний о фонетических, орфографических и морфологических характеристиках немецких галлицизмов, об особенностях их семантики, а также специальные коммуникативные задания, формирующие умения

распознавать характер коммуникативной ситуации, чувствовать прагматический контекст ситуации общения, в которой используются заимствования из французского языка. Апробация результатов внедрения практикума в учебный процесс показала, что овладение прагматикой речи способствует формированию у студентов коммуникативной компетенции, что обучение прагматическим аспектам речи в условиях отсутствия аутентичной языковой среды способствует более осознанному овладению студентами-лингвистами языком как средством общения и средством вербального воздействия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Der Duden : 12 Bd. / hrsg. A.Klosa [u.a.]. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1880. – 2005. – Bd. 8: das Fremdwörterbuch / U.Kraif; A.Steinbauer. – 2009. – 1104 S.
2. Duden. Rechtschreibung. Bedeutung. Definition // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de/rechtschreibung>. - Дата доступа: 12.02.2015
3. Küper, H. Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / H. Küper. – 1. Aufl., 2. Nachdr. – Stuttgart : Klett, 1988. – 959 S.
4. Ludlum, R. Das Jesus Papier / R. Ludlum. – München: Verlag GmbH & Co.KG, 1982. – 502 S.
5. Ludlum, R. Das Matarese-Mosaik / R.Ludlum. – München: Wilhelm Heyne Verlag, 1998. – 714 S.
6. Videos und Audios zu Tagesschau // [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.ardmediathek.de/tv/Tagesschau/Sendung?documentId=4326&>
– Дата доступа: 25.01.2016
7. Stepanova, M.D., Cernyseva, I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: (Степанова, М.Д., Чернышева, И.И. Лексикология современного немецкого языка): Учеб. Пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 256 с.
8. Ольшанский, И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык. – Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.Г.Ольшанский, А.Е.Гусева. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 416 с.
9. Mackensen, L. Traktat über Fremdwörter / L.Mackensen. – Tübingen: Meyer Heidelberg. – 1972. – 124 S.
10. Polenz, P. Fremdwort und Lehnwort sprachwissenschaftlich betrachtet / P. von Polenz // Fremdwortdiskussion. – München: Wilhelm Fink Verlag, 1979. – S. 9 – 31

11. Volland, B. Französische Entlehnungen im Deutschen: Transferenz und Integration auf phonolog., graphemat., morpholog., und lexikal.-semant. Ebene / B. Volland. – Tübingen: Niemeyer, 1986. – 211 S.
12. Neujahrsansprache von Bundeskanzlerin Angela Merkel // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://bpa.fmsdnl.eviscomedia.com/mpeg4/2013/Die_Kanzlerin_direkt_4_5_13.m4v. - Дата доступа: 11.01.2014